

Unité 4 La réforme et l'ouverture de la Chine

第四单元 中国的改革开放

教学目标

- 思政目标:

党的十八届三中全会以全面深化改革为主要议题。面对新形势新任务新要求，全面深化改革，关键是要进一步形成公平竞争的发展环境，进一步增强经济社会发展活力，进一步提高政府效率和效能，进一步实现社会公平正义，进一步促进社会和谐稳定，进一步提高党的领导水平和执政能力。我们深信，全面深化改革将会充分释放改革的潜能，让发展成果更多更公平地惠及全体人民，让国家更加富强、更繁荣，让人民生活更美满、更幸福。

- 能力目标:

1. 学习用法语讲述改革开放以来中国社会的变迁，表述自己对中国改革开放的看法，介绍全面深化改革的愿景。
2. 合理运用演讲技巧，学习控制调节语速，有效传达信息；合理使用语态和时态，选择合适的结构让演讲更加逻辑清晰。

课前准备 (Préparation)

- 教学建议:

1. 如今，我们可以在中国买到全球的商品。采访一下您身边的人，了解他们都买了哪些世界各地的商品。他们是如何买到这些商品的呢？

本题旨在让学生通过采访的形式，了解全球商品的来源，思考为什么世界各国的商品可以进入我们的生活，了解改革开放给我们生活带来的便利。

2. 请将年份和事件进行连线。

本题目的是帮助学生回顾与改革开放相关的大事件，本题中的历史事件都可以运用到综合演讲任务中。

● 参考答案:

2. 正确的顺序是: B——C——D——A——F——E

热身练习 (Mise en route)

● 教学建议:

1. 听歌曲《春天的故事》，并用法语解释歌词。

《春天的故事》是一首家喻户晓的歌曲。歌曲用白描的手法、叙述的笔触，歌颂了邓小平大力倡导和全力推进的改革开放，以及改革开放为中国带来的巨大变化。本题旨在引导学生通过用法语解释歌词的方式，加深对改革开放的理解，提高法语表达能力。

2. 观看纪录片《中国改革开放的故事》，并用法语讲述其中一个您最喜欢的故事。

纪录片《中国改革开放的故事》讲述了中国 40 年改革开放的成果与变化，包括小岗村的故事、中国高铁、中国绿色与创新发展以及中国教育等方面内容。纪录片共 5 集，每集时长 12—13 分钟，适合学生在课前观看，在课堂上用法语讲述。

3. 朗读以下选段^{*}，注意划线部分要放慢语速来读。

.....

中国始终是全球化的推动者，为构建开放型世界不断作出重要贡献。中国已成为世界上开放程度最高的国家之一。截至 2019 年，中国总体关税水平已降至 7.5% 以下，低于世界绝大多数国家。中国市场准入不断扩大，已连续两年成为营商环境改善幅度最大的经济体之一。中国是全球 130 多个国家和地区的最大贸易伙伴，是国际各大跨国企业最重要的市场之一。

.....

^{*} 文章节选自外交部网站，原文标题« Préserver le courant de la paix et du développement dans notre monde par la solidarité, la coopération, l'ouverture et l'inclusion », 出自
https://www.fmprc.gov.cn/fra/wjdt/zyjh/202008/t20200831_852663.html

语速

语速的快与慢可能会帮助或阻碍信息传达。当您发表演讲时，尝试变换您的语速。最好这样做：

1. 通过放慢语速来强调重要的词语或想法。
2. 如果您在讲一个故事，在接近故事的高潮时，加快语速。

教师可以指导学生练习，在朗读的时候，放慢选段中画线部分的速度，感受语速变化带来的不同。

理解当代中国（Comprendre la Chine）

本板块以习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面的关键选篇为基础，运用多样化的题型，帮助学生学习与单元主题相关的概念及其解读的法语表达，为学生完成主题演讲打好语言基础。

● 中文原文*：

改革开放只有进行时没有完成时

改革开放是一项长期的、艰巨的、繁重的事业，必须一代又一代人接力干下去。必须坚持社会主义市场经济的改革方向，坚持对外开放的基本国策，以更大的政治勇气和智慧，不失时机深化重要领域改革，朝着党的十八大指引的改革开放方向奋勇前进。

历史、现实、未来是相通的。历史是过去的现实，现实是未来的历史。要把党的十八大确立的改革开放重大部署落实好，就要认真回顾和深入总结改革开放的历程，更加深刻地认识改革开放的历史必然性，更加自觉地把握改革开放的规律性，更加坚定地肩负起深化改革开放的重大责任。

必须认真总结和运用改革开放的成功经验。第一，改革开放是一场深刻革命，必须坚持正确方向，沿着正确道路推进。在方向问题上，我们头脑必须十分清醒，不断推动社会主义制度自我完善和发展，坚定不移走中国特色社会主义道路。第二，改革开放是前无古人的崭新事业，必须坚持正确的方法论，在不断实践探索中推进。摸着石头过河，是富有中国特色、符合中国国情的改革方法。摸着石头过河就是摸规律，从实践中获得真知。摸着石头过河和加强顶层设计

* 这是习近平在主持十八届中央政治局第二次集体学习时的讲话要点（2012 年 12 月 31 日），出自《习近平谈治国理政》第一卷，第 67—69 页。

是辩证统一的，推进局部的阶段性改革开放要在加强顶层设计的前提下进行，加强顶层设计要在推进局部的阶段性改革开放的基础上来谋划。要加强宏观思考和顶层设计，更加注重改革的系统性、整体性、协同性，同时也要继续鼓励大胆试验、大胆突破，不断把改革开放引向深入。第三，改革开放是一个系统工程，必须坚持全面改革，在各项改革协同配合中推进。改革开放是一场深刻而全面的社会变革，每一项改革都会对其他改革产生重要影响，每一项改革又都需要其他改革协同配合。要更加注重各项改革的相互促进、良性互动，整体推进，重点突破，形成推进改革开放的强大合力。第四，稳定是改革发展的前提，必须坚持改革发展稳定的统一。只有社会稳定，改革发展才能不断推进；只有改革发展不断推进，社会稳定才能具有坚实基础。要坚持把改革的力度、发展的速度和社会可承受的程度统一起来，把改善人民生活作为正确处理改革发展稳定关系的结合点。第五，改革开放是亿万人民自己的事业，必须坚持尊重人民首创精神，坚持在党的领导下推进。改革开放在认识和实践上的每一次突破和发展，改革开放中每一个新生事物的产生和发展，改革开放每一个方面经验的创造和积累，无不来自亿万人民的实践和智慧。改革发展稳定任务越繁重，我们越要加强和改善党的领导，越要保持党同人民群众的血肉联系，善于通过提出和贯彻正确的路线方针政策带领人民前进，善于从人民的实践创造和发展要求中完善政策主张，使改革发展成果更多更公平惠及全体人民，不断为深化改革开放夯实群众基础。

改革开放只有进行时没有完成时。没有改革开放，就没有中国的今天，也就没有中国的明天。改革开放中的矛盾只能用改革开放的办法来解决。我们要全面贯彻党的十八大精神，坚持以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导，积极回应广大人民群众对深化改革开放的强烈呼声和殷切期待，凝聚社会共识，协调推进各领域各环节改革，努力把改革开放推向前进。

● 拓展资料：

教师和学生可以参考阅读《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中“改革开放”相关主题篇章：

1. « Aligner véritablement la pensée sur l'esprit de la 3^e session plénière du XIX^e Comité central du Parti », extraits du discours prononcé à la 2^e séance générale de la 3^e session plénière du XIX^e Comité central du Parti (28 février 2018), *Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, pp. 213-229

《切实把思想统一到党的十九届三中全会精神上来》，习近平在中共十九届三中全会第二次全体会议上讲话的一部分（2018 年 2 月 28 日），出自《习近平谈治国理政》第三卷，第 165—176 页

2. « Expériences précieuses accumulées au cours des 40 années de reforme et d'ouverture », extraits du discours prononcé au Rassemblement pour célébrer le 40^e anniversaire de la réforme et de l'ouverture (18 décembre 2018), *Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, pp. 235-246

《改革开放四十年积累的宝贵经验》，习近平在庆祝改革开放 40 周年大会上的讲话（2018 年 12 月 18 日），出自《习近平谈治国理政》第三卷，第 181—189 页

● **教学建议及参考答案：**

1. 请找到下列概念的明确释义。

本题主要目的是帮助学生理解改革开放中的起指导作用的重要理论。本语篇并没有对这三个理论给出具体解释，希望学生能够通过课前准备，查找相关资料，进一步加深对邓小平理论、“三个代表”重要思想和科学发展观的了解。

1) 邓小平理论 La théorie de Deng Xiaoping est une partie intégrante du système théorique du socialisme à la chinoise et l'une des pensées directrices du Parti communiste chinois. Cette théorie a, pour la première fois et d'une manière systématique, répondu aux questions suivantes : comment édifier, consolider et développer le socialisme en Chine, pays économiquement et culturellement en retard. Le fondateur majeur de la théorie fut Deng Xiaoping.

Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (I), p. 22

2) “三个代表”重要思想 La pensée importante de la Triple Représentation est une partie intégrante du système théorique du socialisme à la chinoise et l'une des pensées directrices du Parti. Cette pensée souligne que le Parti communiste chinois

représente constamment les exigences de développement des forces productives avancées en Chine, l'orientation d'avancement de la culture progressiste chinoise et les intérêts fondamentaux de la majorité des masses populaires. Le fondateur principal de cette pensée est Jiang Zemin.

Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (I), p. 22

3) 科学发展观 Le concept de développement scientifique est une partie intégrante du système théorique du socialisme à la chinoise et l'une des pensées directrices du Parti. Par ce concept, on entend avant tout le développement. Certes, nous ne devons pas perdre de vue que ce concept a pour essence de placer l'homme au cœur de toutes nos préoccupations, qu'il répond à l'exigence essentielle d'assurer un développement complet, coordonné et durable et que le moyen essentiel auquel il a recours est la planification générale sans négliger chaque domaine particulier. Hu Jintao est le principal initiateur de ce concept.

Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (I), p. 22

2. 用所给的动词补充下列句子。

学习语篇中出现的重要的动词搭配，所选例句均出自《习近平谈治国理政》（法文版）第一卷、第二卷、第三卷，本题所选取的几个动词在《习近平谈治国理政》（法文版）中出现的频率都比较高，需要认真学习其搭配用法。

- | | | |
|--------------|--------------------|-------------|
| 1) dresser | 2) constituant | 3) assumer |
| 4) concilier | 5) se poursuivront | 6) aiguïser |

3. 在文中找出下列表述的正确翻译。

本题列举了 10 个与改革开放息息相关的词汇或表达方式，旨在鼓励学生进一步熟悉语篇的内容，学习中国特色表达，锻炼中法互译的能力。

- 1) une économie de marché socialiste
- 2) la politique fondamentale de l'Etat
- 3) l'autoperfectionnement
- 4) traverser la rivière en tâtant les pierres
- 5) la conception globalisée

- 6) la vision macroscopique
- 7) un projet systématique
- 8) l'assise populaire
- 9) les appels sonores
- 10) un consensus social

4. 给出下列句子中划线部分的释义。

本题考察学生对“理解当代中国”板块文章中关键句子的理解，旨在锻炼学生用法语解释句子含义的能力，为演讲产出打下基础。

1) La réforme et l'ouverture incarnent, en fait, une transformation sociale profonde et générale ; chaque réforme exerce nécessairement une grande influence sur les autres réformes et a besoin en revanche de l'accompagnement et de la coordination de celles-ci.

2) La réforme et le développement ne peuvent progresser que grâce à la stabilité sociale, et celle-ci doit sa base solide à la progression continue de la réforme et du développement.

3) La direction du Parti est une question de vie ou de mort pour le Parti et l'Etat, c'est à elle que sont suspendus les intérêts et le destin de notre peuple multiethnique.

5. 重新阅读文章并回答下列问题。

本题考察学生对于“理解当代中国”板块文章内容的全面理解，要求学生在学习语篇后对于文章整体结构有一个比较明确的把握，通过回答问题进一步巩固本篇所学到的概念和表达。

1) La réforme et l'ouverture, qui constituent une cause lourde, difficile et sur le long terme, nécessitent le travail en relais des générations successives. La réforme et l'ouverture progressent toujours sans jamais s'achever. Sans la réforme et l'ouverture, la Chine ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui ; sans elles, la Chine n'aurait pas d'avenir.

2) Le passé, le présent et le futur sont reliés. Le passé est le présent dans l'histoire, tandis que le présent est l'histoire dans le futur. Afin de bien mettre en œuvre les

dispositions essentielles de réforme et d'ouverture établies lors du XVIIIe Congrès du Parti, nous devons sérieusement faire le bilan sur la réforme et l'ouverture, ainsi que mieux connaître la nécessité historique de cette stratégie et maîtriser consciemment ses règles, tout en assumant avec fermeté les responsabilités importantes pour l'approfondissement de la réforme et de l'ouverture.

3) Premièrement, la réforme et l'ouverture sont une révolution profonde, qui doit suivre une direction correcte et s'avancer sur une bonne voie. Deuxièmement, la réforme et l'ouverture représentent une cause toute nouvelle, sans précédent. Troisièmement, la réforme et l'ouverture constituent un projet systématique, qui doit se poursuivre dans tous les domaines avec une cohésion de toutes les réformes. Quatrièmement, la stabilité constitue la condition sine qua non à la réforme et au développement ; il faut préserver l'unité entre la réforme, le développement et la stabilité. Cinquièmement, la réforme et l'ouverture sont une cause du peuple chinois ; nous devons les faire progresser en respectant l'esprit d'initiative de la population et sous la direction du Parti.

4) Trente-cinq ans se sont écoulés depuis que la 3^e session plénière du XI^e Comité central du Parti a pris la décision historique concernant le déplacement de l'axe des activités du Parti et de l'Etat vers la construction économique et la mise en place de la réforme et de l'ouverture. De profonds changements sont intervenus dans les aspects du peuple chinois, de la Chine socialiste et du Parti communiste chinois, la Chine a une position de poids sur la scène internationale. Tout cela est dû à nos efforts inlassables dans la réforme et l'ouverture. Durant sa tournée d'inspection dans le Sud en 1992, le camarade Deng Xiaoping a déclaré : « Si nous ne nous accrochons pas au socialisme, si nous ne procédons pas à la réforme et à l'ouverture, si nous ne développons pas notre économie, et si nous n'améliorons pas le niveau de vie de la population, quoi que nous fassions, nous déboucherons sur une impasse. » Un regard rétrospectif nous permet de comprendre plus profondément cette remarque. Aussi sommes-nous fermement convaincus que seul le socialisme peut sauver la Chine et que seule la politique de réforme et d'ouverture permet de développer à la fois la Chine, le socialisme et le marxisme.

公共演讲（Parler en public）

本板块以习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面的关键选篇为基础，深化对单元主题的学习，引导学生提炼语篇结构、了解演讲逻辑，本课主要围绕“如何组织一篇清晰易懂的演讲”的技巧策略展开，培养和训练学生的演讲能力。

● 中文原文*：

中国开放的大门只会越开越大

.....

实践证明，过去 40 年中国经济发展是在开放条件下取得的，未来中国经济实现高质量发展也必须在更加开放条件下进行。这是中国基于发展需要作出的战略抉择，同时也是在以实际行动推动经济全球化造福世界各国人民。

在扩大开放方面，中国将采取以下重大举措。

第一，大幅度放宽市场准入。今年，我们将推出几项有标志意义的举措。在服务业特别是金融业方面，去年年底宣布的放宽银行、证券、保险行业外资股比限制的重大措施要确保落地，同时要加大开放力度，加快保险行业开放进程，放宽外资金融机构设立限制，扩大外资金融机构在华业务范围，拓宽中外金融市场合作领域。在制造业方面，目前已基本开放，保留限制的主要是汽车、船舶、飞机等少数行业，现在这些行业已经具备开放基础，下一步要尽快放宽外资股比限制特别是汽车行业外资限制。

第二，创造更有吸引力的投资环境。投资环境就像空气，空气清新才能吸引更多外资。过去，中国吸引外资主要靠优惠政策，现在要更多靠改善投资环境。我们将加强同国际经贸规则对接，增强透明度，强化产权保护，坚持依法办事，鼓励竞争、反对垄断。今年 3 月，我们组建了国家市场监督管理总局等新机构，对现有政府机构作出大幅度调整，坚决破除制约使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用的体制机制弊端。今年上半年，我们将完成修订外商投资负面清单工作，全面落实准入前国民待遇加负面清单管理制度。

第三，加强知识产权保护。这是完善产权保护制度最重要的内容，也是提高

* 节选自习近平在博鳌亚洲论坛 2018 年年会开幕式上的主旨演讲（2018 年 4 月 10 日），出自《习近平谈治国理政》第三卷，194—196 页。

中国经济竞争力最大的激励。对此，外资企业有要求，中国企业更有要求。今年，我们将重新组建国家知识产权局，完善执法力量，加大执法力度，把违法成本显著提上去，把法律威慑作用充分发挥出来。我们鼓励中外企业开展正常技术交流合作，保护在华外资企业合法知识产权。同时，我们希望外国政府加强对中国知识产权的保护。

第四，主动扩大进口。内需是中国经济发展的基本动力，也是满足人民日益增长的美好生活需要的必然要求。中国不以追求贸易顺差为目标，真诚希望扩大进口，促进经常项目收支平衡。今年，我们将相当幅度降低汽车进口关税，同时降低部分其他产品进口关税，努力增加人民群众需求比较集中的特色优势产品进口，加快加入世界贸易组织《政府采购协定》进程。我们希望发达国家对正常合理的高技术产品贸易停止人为设限，放宽对华高技术产品出口管制。今年 11 月，中国将在上海举办首届中国国际进口博览会。这不是一般性的会展，而是我们主动开放市场的重大政策宣示和行动。欢迎各国朋友来华参加。

我想强调的是，我刚才宣布的这些对外开放重大举措，我们将尽快使之落地，宜早不宜迟，宜快不宜慢，努力让开放成果及早惠及中国企业和人民，及早惠及世界各国企业和人民。我相信，经过努力，中国金融业竞争力将明显提升，资本市场将持续健康发展，现代产业体系建设将加快推进，中国市场环境将大大改善，知识产权将得到有力保护，中国对外开放一定会打开一个全新的局面。

.....

● 教学建议及参考答案：

1. 观察本语篇中的直陈式时态。找出范例并解释它们的作用。

请学生通读全文，观察语篇中直陈式时态的使用，思考不同语态的作用，通过实例学习如何在演讲中正确且熟练地使用时态及语态。

1) *A l'avenir, un développement axé sur la qualité sera également réalisé grâce à une ouverture encore plus large.*

Emploi : le futur simple décrit un développement prometteur dans le futur.

2) *Aujourd'hui, ces secteurs sont déjà dotés des conditions requises pour l'ouverture.*

Emploi : le présent de l'indicatif décrit une situation actuelle.

3) *En mars dernier, nous avons fondé de nouveaux organismes, notamment l'Administration nationale de régulation des marchés, et accompli un réajustement important des organismes du gouvernement...*

Emploi : le passé composé décrit ce que nous avons fait et accompli.

请思考！

1) A. le passé proche, le passé composé, l'imparfait, le plus-que-parfait, le passé simple, le passé antérieur...

B. le présent de l'indicatif

C. le futur simple, le futur antérieur, le futur proche, le présent...

2) L'autre mode utilisé dans le texte est le **subjonctif**.

Exemple :

A. ... *une mondialisation économique qui soit bénéfique à tous les peuples du monde* (une supposition)

B. *Nous souhaitons que les pays développés mettent fin à la limitation artificielle du commerce normal et rationnel des produits de haute technologie, et assouplissent le contrôle sur l'exportation des produits de haute technologie vers la Chine.* (un souhait)

C. *Nous travaillerons pour que les résultats de l'ouverture profitent le plus tôt possible aux entreprises et au peuple chinois, mais également à ceux des autres pays du monde.* (un but)

2. 找出文中的时间连接词并填空，再将下列句子按正确的顺序排列。

这道题目的目的在于让学生将时态与相应的时间表达方式联系起来，学会在演讲实践中根据时间线索，正确使用时态讲述过去、现在和将来发生的事情。

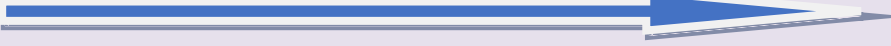
1) Prochainement ; Actuellement ; Cette année ; Aujourd'hui ; Dans le même temps

C – E – B – D – A

2) En mars dernier ; Par le passé ; Au premier semestre de cette année ; Désormais

B – D – A – C

请表达！

Hier	Aujourd'hui	Demain
		
par le passé en mars dernier	actuellement aujourd'hui	à l'avenir prochainement désormais au premier semestre de en novembre prochain
au cours des 40 dernières années		cette année dans le même temps

3. 演讲技巧（Savoir-faire de l'éloquence）

在充分理解语篇的基础上，运用语篇向学生阐释本篇主要的演讲技巧，通过练习来检验学生对这些技巧的掌握情况。

○ 要点（Points essentiels）

好的结构能够帮助您条理清晰地表达自己的观点。鲜明的逻辑则能帮助听众跟上您的思路。下面几点能够帮您组织一篇有条理的演讲：

技巧宝盒
想要组织一篇清晰易懂的演讲，您可以：
——按时间顺序表达观点；
——围绕一个主题并开章明义；
——使用分析性结构，强调因果关系。

○ 篇章分析：阅读节选篇章并分析所使用的技巧。（Analyse du texte : lisez des extraits et analysez les techniques utilisées.）

1) 篇章伊始，习近平主席用两句话指明了中国的经济发展和改革开放之间的紧密联系。接下来，他又用一句话解释了开放的重要性。这种结构能让我们更好地理解这项政策的必要性。

答 案： fait appel au plan analytique en mettant l'accent sur les causes-conséquences

2) 习近平主席详细地介绍了我国将采取的四项措施。在每段的开头，他都用了数字进行了分段并用一句简明的话提纲挈领。这种结构让我们能跟上他的思路并抓住思想要点。

答案：fait retenir le message essentiel à l'auditoire en concentrant sur un seul sujet et en synthétisant l'essentiel au début

3) 在这篇演讲中，习近平主席在回顾过去的成就、阐述现在的情况和展望未来的计划时使用了很多时间表达方式。在第三段中，Actuellement、Aujourd'hui、Prochainement 这类时间连接词帮助我们更好地掌握了事件的发展顺序。

答案：présente les idées en suivant un plan chronologique

● 技巧讲解+拓展(供教师参考)

在结合语篇学习了三点演讲技巧之后，如果教学时间尚有富余，教师可酌情进行相关技巧的拓展补充讲解，以帮助学生进一步拓展对演讲技巧的认知。

如“要点”所说，好的结构能帮助您条理清晰地表达自己的观点。鲜明的逻辑则能帮助听众跟上您的思路。

为了组织一篇清晰易懂的演讲，首先，您可以按时间顺序表达观点。为了达到按时间顺序进行介绍的目的，您可以按照事件发生的先后顺序（过去、现在、将来）展开；或者讲述一个最近发生的事件，再逐步回溯其根源。您还可以从最具标志性的时期开始介绍，进而回溯过去寻找原因，最终归结它当下产生的后果。

其次，您可以按事件重要性来陈列信息，例如，在演讲一开始就先介绍最重要的信息来造成震撼效果，再逐条陈列信息。

再次，您可以使用其他组织信息的方法，例如，用“主题法”从多个方面围绕演讲主题进行介绍，用“分析法”对具体事件进行评述，用“比较法”对两个计划、事件、事实或不同的概念进行对比。

以下法文供教师参考：

Comment organiser un discours compréhensible ?

Premièrement, vous pouvez suivre un plan chronologique. Pour présenter votre sujet chronologiquement, vous pouvez exposer les faits en suivant leur déroulement dans le temps (le passé, le présent et le futur), parler du fait le plus récent pour

remonter progressivement aux origines. Vous pouvez aussi débiter par la période la plus significative du sujet, remonter dans son passé pour chercher des causes, terminer sur ses conséquences aujourd'hui.

Deuxièmement, vous pouvez exposer les informations par ordre d'importance, comme frapper un grand coup dès le début avec l'information essentielle, présenter les informations au fur et à mesure.

Troisièmement, vous pouvez faire appel à d'autres formes d'organisation, telles que le plan thématique pour un sujet qui peut se présenter sous plusieurs aspects, le plan analytique pour commenter des faits concrets, et le plan de comparaison lorsqu'il s'agit de deux projets, événements, faits ou concepts différents.

向世界讲述中国（Présenter la Chine）

您听过这些故事吗？

阅读思考题要点：

1. 唐代的长安与今天的深圳之间的共同点与不同点。

教师可以引导学生从时代、地理等多方面来对比两座城市的不同点，从两个城市的开放程度及其对贸易和技术的重视程度来总结共同点。

2. 一个城市的开放程度与繁荣程度之间的关系。

教师可以引导学生关注两者之间存在的正相关关系。

3. 科技与创新对国家的改革开放的重要性。

可参考《习近平谈治国理政》中的相关语篇，如《以新的发展理念引领发展》（第二卷，第 198 页）中所说：“创新发展注重的是解决发展动力问题。我国创新能力不强，科技发展水平总体不高，科技对经济社会发展的支撑能力不足，科技对经济增长的贡献率远低于发达国家水平，这是我国这个经济大个头的‘阿喀琉斯之踵’。新一轮科技革命带来的是更加激烈的科技竞争，如果科技创新搞不上去，发展动力就不可能实现转换，我们在全球经济竞争中就会处于下风。为此，

我们必须把创新作为引领发展的第一动力，把人才作为支撑发展的第一资源，把创新摆在国家发展全局的核心位置，不断推进理论创新、制度创新、科技创新、文化创新等各方面创新，让创新贯穿党和国家一切工作，让创新在全社会蔚然成风。”

文章一 *

长安——繁荣的城市

长安（今为西安），是唐朝的首都，始建于隋朝，原名大兴城，在唐代改名为长安。长安的建城过程持续了百余年，唐朝时长安城的面积是西安古城面积的十倍，长安在当时迅速成为了国际性大都市。

在长安，皇帝在宫城居住并处理政务，中央衙署则集中在宫城之南的皇城。街道和住宅按棋盘格布局，东西两边对称。部分街道宽达百米，其中最宽的街道为朱雀大街。如此规模的城市规划就是国家实力之强大和当时经济之繁荣的证明。后来于明清时期建成的北京城就深受唐代的长安城的影响。

长安分为坊（居民区）和市（商业区），两种区域分离。在“市”里，商店称为“行”，例如肉行、鱼行、药行、丝行、铁行、金行和银行等。据记载，在东市有商行 200 多家，可以买到各种各样的商品。

长安也是娱乐活动丰富的文化中心，可以欣赏到乐曲、舞蹈、斗鸡、射箭、秋千等节目。当时最著名的画家、书法家、诗人皆居住在长安。

最后，长安还是东西方文明的交汇点。在当时，70 多个国家与大唐建交。丝绸之路达到鼎盛时期。日本和朝鲜皆派使团来长安学习，波斯和大食的商人也来此经商。城市居民多达百万人，其中外国人就有过万人。长安不仅仅是当时中国的政治、经济和文化中心，也是驰名于许多国家的大都市。

教学建议及参考答案：

1. 为何长安在唐代时是世界上最繁荣的城市之一？

开放性问题。教师可引导学生联系所学的历史知识，从城市规模、规划建设、技术水平、市场开放程度等多方面解释。

* 文章选自《中国历史常识（中法对照）》，外语教学与研究出版社，2007。

2. “坊”和“市”的功能是什么？

本题可从文中找到答案，“坊”为居民区，“市”为商业区。

3. 全世界的商人和使团为何来到长安？

教师可引导学生联系语篇，从长安的城市开放程度来解释其吸引力，也可引导学生联系其所学的历史知识，从当时大唐的国际地位来解释。

4. 你还能举出其他关于古代中国开放繁荣的例子吗？

教师可引导学生根据其所学历史知识作答，亦可参考本书中《中国特色大国外交》和《“一带一路”建设》两个单元中所提到的相关事例。

文章二 *

深圳——一个创新发展的美丽故事

从一个安静的小渔村到一个高科技的现代都市，中国南方的深圳用“灰姑娘”式的故事，不断震惊世界。曾经，只有 3 万农民在宝安这个小县城里忙于生计，如今，明亮的玻璃写字楼直冲云霄，创新者们在此追逐中国梦。

最初，深圳主要吸引制造业并被称为世界工厂。但这已经是过去了。今天，这个毗邻香港、有 1300 万居民的大都市不仅仅是世界上发展最快的城市之一，也是一个电子和通信工业的世界中心。如今的深圳是创新者和发明家的都市，是新事物和新点子的都市。

在定址于深圳的企业中，有这样的一个企业：作为当今无人机市场的国际领导者，它可以表现这座城市的精神。该公司由一位年轻的大学毕业生创建于 2006 年。从大学时代起，他与几位同学就已经开始研究遥控无人机在空中保持稳定的问题。在深圳的一个小仓库里研发了几年后，团队终于实现了梦寐以求的技术突破。从此，无人机不再仅供摄影爱好者和专业电影工作者作拍摄用途，还可以用于农耕和救援任务。今天，该企业成为了航拍无人机操控技术的全球行业标准制定者。据该企业的公关部门负责人介绍，21 世纪全球技术市场的领导者之一出自中国的深圳绝非偶然。“创新能力并非资本的产物，而是需要一个合适的环境。”

* 文章选自今日中国，原文标题 « Shenzhen, une belle histoire d'un développement innovant », 出自 http://www.chinatoday.com.cn/ctfrench/2018/dzg/202012/t20201231_800231526.html

他解释道：“在这里，许多人是凭着真正的兴趣在为自己的计划努力。他们是出于热情在尝试各种点子，不管这些点子是否能够成为有收益的产品并带来钱财。如果企业的创始人只关心一时的收益，企业就不可能像这样发展。”

他还补充道：“城市创造了这样的环境，年轻人在这里可以不必急于追求短期的收益，而是去不断尝试令人兴奋的点子，一直到这些点子中的一个获得成功。”深圳之所以能够拥有这样的环境也是因为鼓励政策。深圳政府为年轻的创业企业提供指导性支持，并为年轻人进入职场提供便利。为了吸引怀揣梦想的年轻人来到这里，政府除了提供资金支持外，还配套了一系列的市政服务以创造良好的生活和工作环境，例如在购房、退休计划和父母及家庭成员的照看等方面提供支持手段。

我们热切期待看到技术创新将会如何开阔我们的视野。肯定会有许多的创新是出自深圳，这座已经在激励当下思想的未来之城。

教学建议及参考答案：

5. 改革开放以来深圳历经了哪些变化？

改革开放以来，深圳从一个安静的小渔村发展成一个高科技的现代都市。如有学生对深圳有所了解，教师可引导其描述自己或长辈所见证的变化。

6. 文中提到的企业如何成为国际技术市场的领导者？

教师可引导学生关注该企业所实现的技术突破。

7. 为何说这样的成就发生在深圳并非偶然？

教师可引导学生关注深圳市所创造的适合创业的环境。

8. 深圳采取了哪些手段来吸引和支持青年人才？

本题可从文中找到答案：深圳市政府除了提供资金支持，还配套了一系列的市政服务以创造良好的生活和工作环境。

请您发言！

教学建议：

1. 小组讨论。“一个时代有一个时代的问题，一代人有一代人的使命。”大家如何解读习近平主席的这句话？小组讨论并向全班介绍讨论结果。

在学习本课内容基础之上，引导学生思考成长的年代、环境和自身任务的关系。学生的父母出生在二十世纪七八十年代，见证了中国改革开放的过程和国家翻天覆地的变化。而学生们自小到的成长经历和父母会有很大的差别，他们生活在经济迅速发展、物质丰足的年代。他们的任务则是为全面深化改革、建设中国特色社会主义、实现中华民族伟大复兴的中国梦奋勇前进。教师可以和学生一起回顾中国改革开放的历史过程及其对学习和生活带来的影响。

以下的信息可以作为补充学习资料：

2014年8月20日，习近平总书记在纪念邓小平同志诞辰110周年座谈会上强调：“邓小平同志为我们擘画的社会主义现代化蓝图正在一步步变成美好现实，我们伟大的祖国正在一天天走向繁荣富强，中华民族正在一步步走向伟大复兴。”当年，邓小平同志创造性地借用“小康”这个富有中国传统文化意味的概念来表述“中国式的现代化”的重要思想。经过几代人的奋斗和努力，全面建成小康社会取得伟大历史性成就，全面建设社会主义现代化国家新征程顺利开启。

2. 以“我眼中的改革开放”为题，做一个口头介绍。请加入本课的学习内容和日常生活中的具体事例。

教师可建议学生结合本课的语篇和资料，从三个层次谈自己的看法（也可选择其中一点）：第一，改革开放以来，国家经济得到巨大发展，国际地位不断提高；第二，改革开放开拓了我们的视野，加强了国内和国外的交流，引进了国外先进的科技人才和管理理念，同时中国文化、中国企业也走出了国门，更好地参与全球化的发展与合作；第三，改革开放受益最大的是人民，人民生活水平提高了、生活环境不断改善、受教育水平不断提高，改革开放让人民群众的生活得到巨大变化，人们的日常生活处体现着改革开放的成就。这一切，正是党和国家坚持改革开放的初心和动力，一直把人民对美好生活的向往作为奋斗目标，把实现好、维护好、发展好最广大人民的根本利益作为一切工作的出发点和落脚点。

3. 您将在粤港澳大湾区的新闻发布会上发言。请按事件发生的时间顺序准备您的发言。

第一步：向听众问好。

第二步：回忆地区的发展历程，举实例，例如改革开放政策、经济特区和大湾区的建设等。

第三步：介绍政府为加大未来开放的步伐将要采取的措施。

第四步：讲述您自己对未来的愿景。

第五步：致谢。